

白話字基礎教材 練習句 tâu--nih ê 心思

文·攝影／周華斌 Chiu Hôapin 研究典藏組 圖／國立台灣文學館

基底 tèk ê 語言文字教材，khioh 去基底 ê 拼音、文字唸讀呼寫，內底 mā 有短文句 tâu thang hō 學習者練習，koh 內容 kiám-chhái 會藏編著者 ê 意識形態 iā-kú-káⁿ。本文主要提本館館藏 ê 白話字（POJ）基礎教材做例，觀察 hin khioh 去一般 tèk 認 bat--ê，白話字句 tâu tiāⁿ 會牽涉著宣教、佈道，kám koh 按算傳達 siáⁿ 款心思。

基礎性語言文字教材，除了基本的拼音、文字唸讀書寫，裡面還有短文片語供學習者練習，而且內容或許潛藏編著者的意識形態。本文主要舉本館館藏的白話字基礎教材為例，觀察裡面除了一般所認知的，白話字文句往往會牽涉到傳教、佈道之外，還想傳達哪些觀念。

白話字 ê 教材

一般 tèk，語言教學 ê 基底 tèk 教材 kiám-chhái 會先教 1 款表記系統 ê 文字符號基本寫法、唸法，後壁 chiah koh 配合句 tâu、短文，hō 學習者捷唸、捷練，chiáⁿ-chò 慣勢，hō 學習者借 chit 套表記系統學會曉目標語言。白話字（Pêh-ōē-jī，POJ）mā 號做教會羅馬字，是 1 款呼寫台語 ê 表記系統。本文想 beh 探討關係白話字 ê 基底 tèk 教材，觀察 khioh 去內底 kō 羅馬字教台語發音，koh 會 kā siáⁿ 款心思、意識形態藏 tī 句 tâu、短文--nih，thang kā 一寡念頭 kap 情感 chiⁿ 落讀者頭殼底。

白話字（POJ）是 1 款羅馬字，kō 來呼寫一般大眾平常時喙講 ê 台語，正正 kiau 用文言寫 ê 「孔子字」、用中國北京語寫 ê 「唐人字」chiáⁿ-chò 對比。白話字本 chiáⁿ 是基督教宣教師為著利便傳教 chiah 來發明 ê 表記文字，koh 白話字較濟是流通 tī 教會箱á 內，自按呢 mā ka 號做「教會羅馬字」。Kō 白話字表記 ê 文獻作品 chiáⁿ phong-phài，親像 1885 年創刊 ê 台灣第 1 份報紙《TÂI-OÂN-HÚ-SIÁⁿ KÀU-HŌE-PÒ》（台灣府城教會報），1925 年蔡培火論說 tèk ê 散文《Cháp-hāng Kóan-kiàn》（10 項管見）、1925 年賴仁聲小說《Án-niá ê bák-sái》（阿娘目

屎）、1925 年林茂生 ê 劇本《Lō-TEK KÁI-KÀU Lék-sú Hi》（路得改教歷史戲），koh 有 1917 年戴仁壽（G. Gushue-Taylor）ê 醫學教科書《Lāi-gōa-kho khàn-hō-hák》（內外科看護學），hâm 濟辭語典、教科書。

自這因端，咱 thèng 好 chai，chhím 頭人會想講白話字是教會 leh 用 ê 字，koh 「漢民族」、漢字意識釘根所致，一般大眾若 beh 接受白話字有影真 oh。總--是，白話字好學、好寫，後--來經過 chhui-sak，一寡教會箱á 外 ê 人 mā tòe leh 用。

白話字 tiāⁿ-tiòh 有基礎 tèk ê 教材，thang hông 認 bat 白話字。下面 tō 提例，實在來 saⁿ-kap 探討。總--是，篇幅有限限，無法度講 siuⁿ 濟教材文本，本文大多數 tō 就近提國立台灣文學館 ê 館藏文物做例。

1. 《Chú-jit-òh ēng Chòe-sin Pêh-ōē-jī Thók-pún》

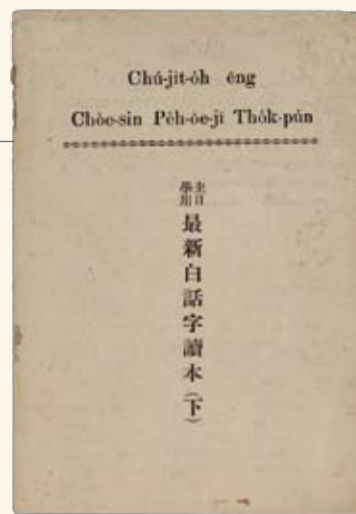
代先，來探討台灣教會公報社 ê 《Chú-jit-òh ēng Chòe-sin Pêh-ōē-jī Thók-pún》（主日學用最新白話字讀本），有上下 2 冊，冊皮印白話字 kap 漢字 2 款冊名，內文全是白話字。上冊，學母音、鼻音、子音、切音、8 音。下冊（1927 第 1 版，1969 第 26 版），lóng 總 10 章，全是白話字，無漢字。主日學

(Sunday school) 是禮拜日早時 tī 基督教堂--nih ê 宗教教育，莫怪內文濟濟宣教句 tâu，親像第7章 kù-tâu ê liān-sip (句 tâu ê 練習) 有短文 〈Iâ-sor thiàⁿ góa〉 (耶穌疼我)、〈Chú ê Kî-tó-bûn〉 (主 ê 祈禱文)、〈Cháp-tiâu-kài〉 (10條誡)。

實在看句 tâu，〈Iâ-sor thiàⁿ góa〉 (耶穌疼我)：「1. Iâ-sor thiàⁿ góa! Góa chai bêng, in-tūi kì-chài tī Sèng-keng... 3. Iâ-sor thiàⁿ góa! Saⁿ-tâng kiaⁿ, tī góa sin-piⁿ bián kiaⁿ-hiàⁿ...」(1. 耶穌疼我！我知明，因為記載佇聖經... 3. 耶穌疼我！相同行，佇我身邊免驚駭...) 正正是歌頌耶穌 ê 短文。

〈Cháp-tiâu-kài〉 (10條誡)：「1. Góa í-gōa m̄-thang ū pát ê Siōng-té... 5. Tiòh keng lí ê pē-bú. 6. m̄-thang hāi-sí lāng...」(1. 我以外毋通有別 ê 上帝... 5. 著敬你 ê 父母。6. 毋通害死人...) Chám-jiân 要求信徒 ài 對上帝虔誠，mā ài 守道德禮數。咱真 chai 10 條誡 tī 基督教 chiàⁿ 要緊，簡短，tú 好 chiàⁿ-chò 讀本 ê 練習句 tâu。

Kan-taⁿ 有1塊 〈Koe-á Koa〉 (雞仔歌)，kap 傳教無關係，hō 筆者有大趣味：「1. Cháp liáp koe-n̄g hē bí-táu, chit liáp sáh chiáh iáu chhun káu. 2. Káu Liáp koe-n̄g koe-bú pū, phah-phóa chit liáp, poeh iáu ū. 3. Poeh liáp koe-n̄g kàu-sí pit, chit liáp pháⁿ--kài, koe chhun chhit... 9. N̄g chiah koe-á chiáh hé-sit, góa pē chiáh pò', chiū chhun chit. 10. Kō-toaⁿ chit chiah sim iu-būn, m̄ chiáh gō-sí, bô koh chhun.」(1. 10粒雞卵下米斗，1粒 sáh 食猶賭9。2. 9粒雞卵雞母孵，拍破1粒，8猶有。3. 8粒雞卵到時 pit，1粒歹去，雞賭7... 9. 2隻雞仔食伙食，我父食補，就賭1。10. 孤單1隻心憂悶，毋食餓死，無閣賭。) 語詞活跳，句 tâu 心適，讀者 kiám-chhái 會 chiàⁿ 歡喜學 iā-kú-káⁿ。



《主日學用最新白話字讀本》(下)。王憲雄捐贈。

2. 《PEH-ŌE-JĪ SĪT-IŌNG KÀU-KHO-SU》

許有成著作，新樓書房發行 ê 《PEH-ŌE-JĪ SĪT-IŌNG KÀU-KHO-SU》(白話字實用教科書，1997)。筆者有 kiau 新樓書房確認，chit 本冊現時出到2012年44刷，1930年初版到 taⁿ 內容 lóng 無改--過。Lóng 總24課，全白話字，無漢字。實在 ka 看，chit 本教科書內容濟濟 lóng kiau 基督教有關係，親像 ká 聖詩384、426、423首 chiàⁿ-chò 課文。提第20課 ê 聖詩384首做例，內容是：「Siōng-tè góa Thiⁿ Pē, góa Thiⁿ Pē, góa Thiⁿ pē; siōng-té sī góa Thiⁿ Pē, i chiàu-kò' góa. Iâ-sor sī góa Kiù-chú...」(上帝我天父，我天父，我天父；上帝是我天父，伊照顧我。耶穌是我救主...) Chiàⁿ-chò 真 chiàⁿ-pān ê 傳教句 tâu。掠外，第21課講：「Thau-ni, thau-liàm, ài hó-giáh, Siōng-tè chiū-chó', chò khít-chiáh... Sēng-sim sit-ì, siú kà-sī, Siōng-tè tek-khak sù hok-khì.」(偷 ni, 偷 liàm, ài 好額，上帝咒詛，做乞食... 誠心實意，守教示，上帝的確賜福氣。) 講上帝金 leh 看，若 lām-sám 做，會 hō 罰，若行正途，tō 有福氣。雖 bóng 是傳教，總--是 mā 勸人做好 tāi。

3. 《白話字簡明課本》

王守勇牧師編著，嘉義市台灣宣道社出版《白話字簡明課本》（初版1959，11刷1970）。Lóng總14課，冊皮印漢字ê冊名、編著者名姓，內文chiâu是白話字。第1到11課是基本tèk ê字母、單詞短句ê「gú-giân」（語言）練習，ù第12課開始是詩、文ê「gú-bùn」（語文）練習，lóng是kiau基督教有關係，親像聖經故事〈A-tong koa〉（亞當歌）、耶穌故事〈Lūn saⁿ-thiàⁿ〉（論相疼），koh有kap面頂《主日學用最新白話字讀本》內容sio-siāng ê基督教〈Cháp-tiâu-kài〉（10條誡）、〈Kî-tó-bùn〉（祈禱文），kap《白話字實用教科書》全款ê〈Sèng-si 384 siú〉（聖詩384首）。

4. 《母語字音課本》

潘俊傑長老編著，台灣基督教長老教會萬丹教會出版《母語字音課本》（1992）。Chit本冊較無全--ê是，m̄-niā有台語漢字，koh有華文。冊名號做「母語字音」，m̄是一般tèk慣勢叫ê「白話字」，編著者tī〈緒言〉póe-hōe：「欲促進福佬母語e學習，必須教授音標（羅馬字母）。為配合當今e現實背景，使教會成做社區推動母語e中心，所以重新編寫教材，稱做『母語字音課本』…」

冊頭前有「單元」7个，後壁有「練習」10課，內底大多數ê白話字攏有對應ê台語漢字，解說ê句tāu有--ê所在kō台語漢文，有--ê kō華文。練習呼字ê句tāu，lóng採用白話字對照台語漢字ê款式，親像練習1〈Î-Hō Bú-Gú〉：「Lán sī hok-ló ê hō-seng, hák-sip bú-gú ū lō-eng;… hiat-méh saⁿ-liân ì-sek chheng, î-hō bunn-hòa sió-hng-teng.」對照ê台語漢字是〈維護母語〉：「咱是福佬也後生，學習母語有路用；…血脈相連意識清，維護文化小園丁。」



《白話字簡明課本》。王興武捐贈。



《母語字音課本》。劉玉鶯捐贈。

Koh練習3〈Bí-lē Tâi-òan〉：「Tâi-òan hó, Tâi-òan hó, Tâi-òan iū kiò Bí-Lē-Tó;… ū jîn-chêng, kòh un lóan, lāng-lāng lóng ài tòà Tâi-òan.」對照ê台語漢字是〈美麗台灣〉：「台灣好，台灣好，台灣又叫美麗島；…有人情，復溫暖，人人攏愛住台灣。」

Kui本chiâu看soah，thèng好chai，「練習」句tāu ê內容會使看著ng望加強本土意識ê心思，koh kap傳教lóng無關係。Taⁿ看內容，筆者有影臆無這是教會出版ê冊。

5. 《PÈ-ŌE-JĪ KHÒ-PÚN》

蔡培火是虔誠ê基督教徒，伊mā有編過白話字教材。1929年蔡培火編《PÈ-ŌE-JĪ KHÒ-PÚN》（白話字課本），交hō台南新樓書房印刷，按算tī「台灣白話字研究會」chiáⁿ-chò教材。筆者引用--ê，是後--來收tī「蔡培火全集」ê版本。Chit本冊，內容攏是白話字，無漢字。攏總9課，chhím頭7課是基本tèk白話字ê字母、調號，kiau數字，第8課ê批信kap第9課ê散文thang hō讀者運用、閱讀。第8課有1篇批信做見本，教人按怎kā對方áisáchuh（saⁿ借問），koh解說寫批目的。上尾課ê散文，對初學者來講，不止á長，koh無題目，若是筆者，會ka號做〈白話字ê利益〉。

Chit篇散文，hō筆者上致意。內容主要beh講白話字好學、好用、要緊，thèng好chiáⁿ-chò蔡培火chhui-sak白話字ê文章。蔡培火講，和文、漢文lóng bōe thang記明台灣話，bōe thang緊緊做咱ê路用。24字ê白話字tō親像24粒仙丹，咱會使趕緊學會，thang透過文字互相了解心思，bat智識。有學問ê人會thang造冊、印新聞（報紙）、開書局、設工場，加添真濟事業，hō濟濟人有職業，台灣ê學界chiah實在會thang振興。

蔡培火ê意圖m-niā beh hō學員呼唸練習，mā thèng好傳達chhui-sak白話字ê念頭。總--是雖bóng蔡培火是基督教徒，m-koh伊編êchit本白話字課本無傳教ê句tāu。

對照比phēng

日本時代殖民者利用現有ê假名koh增加符號，設計1套台語假名表技法，thang呼寫台灣話。Sò--落，想beh探討台語假名ê教材，觀察殖民者tī練習句tāu--nih會khng落síⁿ款心思，thang好來kiau面頂

ê白話字chiáⁿ-chò對照。

Chit套台語假名bat實在用tī教育場合--nih，親像「日治時期臺灣公學校與國民學校國語讀本第一期」《臺灣教科用書國民讀本》1-12卷（1901-1903）是台灣總督府發行hō 1-6年學生讀ê冊，內底tō代先kā基底tèk ê「五十音」、「符號字」、「八聲符號」教hō學生bat，chiah koh tī課文尾溜設「土語讀方」，kō台語假名呼寫簡單、緊要ê台語文，thang hō台灣gín-á唸。

下底按算實在提《臺灣教科用書國民讀本》「土語讀方」ê例來看，m-koh台語假名ê符號真oh tī電腦表記、印刷，筆者taⁿ會使ka改kō白話字（教會羅馬字）表記，koh佇後面括弧，加上台語漢羅文。親像《卷六》第8課〈天長節〉ê「土語讀方」，「Lán Jit-pún ê Tennoo heika thiàⁿ peh-siⁿ, peh-siⁿ iā chīn tiong.（咱日本ê天皇陛下疼百姓，百姓也盡忠。）」全款《卷六》第15課〈一月一日〉ê「土語讀方」，「Lán piⁿ-piⁿ sī Jit-pún-lâng, só-í chòe chiáⁿ--gòeh, eng-kai tiòh kap pún-kok-lâng siang sī chòe.（咱平平是日本人，所以做正月，應該著恰本國人相時做。）」《卷十二》第20課〈明治の御代〉ê「土語讀方」，「Lán eng-kai tiòh chai, lán kin-á-jit, chhut-sì Jit-pún-kok, u thang hióng hok kòe jit, kai long sī Tennoo heika ê un-tek.（咱應該著知，咱今仔日出世日本國，有通享福過日，皆攏是天皇陛下ê恩德。）」土語讀方--nih ê台語文chiáⁿ簡明，免分拆，m-koh關係「做正月」tō ài小解說--一-下-ah。日本時代，日本內地人是過新曆年，咱講「日本仔過年」iah是「in ê年」，咱台灣本地人家己--ê tō直接是號做「過年」iah是「咱ê年」。日本殖民政府ài咱kā做舊曆年ê文化「舊慣」改掉，chiáⁿ-chò in做新曆年ê慣勢，

tō按算深掘，ù gín-á教起，chiah tī教科冊--nih強調「咱平平是日本人」，做正月tō ài sio-kāng時間做。

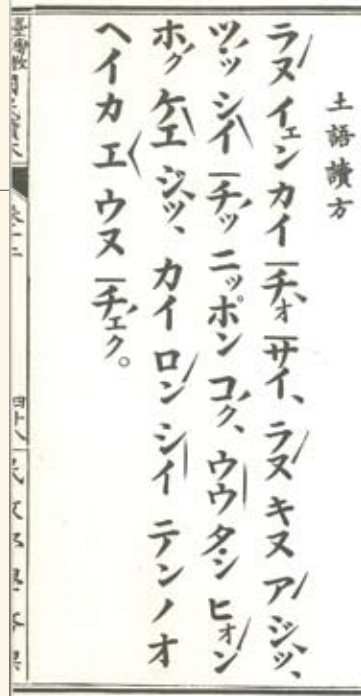
斟酌讀，咱thèng好chai，kap日本語ê讀本本文全款，「土語讀方」ê內容mā是leh教台灣gín-á ài守規蹈矩，對天皇、國家盡忠，chiáⁿ-chò日本ê好國民。殖民統治者tī教育場域，kō「國語」（日語）教學生，日語若台灣gín-á聽無讀無，無要緊，kō台語假名表記台灣學生ê母語，thang hō in直接認bat beh ka「教化」ê「道理」，chiáⁿ tau-tah，攏bē ka-lák--去。

Saⁿ-kap討論

為著傳教，早前基督教宣教士會用當地語言翻譯聖經kap相關宣教文章。照結局ka看，mā tú好幫chān當地語言ê文字化。台灣mā sio-siāng，傳教士發明白話字kā台語chiáⁿ-chò書面文字，thang利便予濟濟人看，達著傳教目的。自按呢，教白話字mā chiáⁿ-chò 1款要緊ê事工，白話字基底ték ê教材，傳教ê 10條誡、祈禱文、聖詩攏thèng好chiáⁿ-chò練習ê句tāu、詩文，句tāu內容kā信仰kap道德牽連，thang加強學員信教ê虔心。

咱真chai，chhím頭白話字本chiáⁿ tō是基督教為著傳教chiah設ê文字，基本ték教材內底ê練習句tāu kap傳教有關係，tiáⁿ-tiòh無稀罕。顛倒，無疑悟萬丹教會出版ê《母語字音課本》、蔡培火ê《PÉ-ŌE-JÍ KHÒ-PÚN》（白話字課本），看bē出kap傳教有直接ték ê關係。Kiau頭3本比pēng，《母語字音課本》koh較hō咱讀著編著者beh傳播本土意識ê òng望。Mā thang chai雖bóng蔡培火chiáⁿ-chò虔誠ê基督教徒，總--是伊編ê白話字課本無傳教ê句tāu，究真費心神tī推sak白話字，thang啟發民智。

關係面頂紹介ê第2本冊，許有成編ê《PÉ-ŌE-JÍ SÍT-IŌNG KÀU-KHO-SU》（白話字實用



《臺灣教科用書國民讀本》12卷第20課「土語讀方」（hip自南天書局景印本）。

教科書），王育德大先輩bat o-ló內容編排。台語研究學者，王育德博士有編教科書、教學ê經驗，伊講chit本教科冊編了chiáⁿ好。Ûi元音起頭，sòa接教m、n、ng 3个韻尾輔音，練習3个音位構成ê音節，連字符，鼻元音…，先學會音節了後chiah koh kō 5、6課透底教聲調，lō尾chiah學鋼筆習字，kap學語言ê聽、講、讀、寫順序對pān。

Liáh外，咱kā日本時代台語假名tī《臺灣教科用書國民讀本》「土語讀方」--nihê句tāu saⁿ-kap比phēng，看會著殖民統治者kā台灣人chiáⁿ-chò「日本人」ê初期，tī教育場合mā配合課文，透過台語文ê句tāu練習來傳播意識形態。殖民者kā政治服從kap道德牽連，培養盡忠盡孝、責任感，thang kā原底ê優勢khōng hō愈在。

面頂ê例，kan-taⁿ是手邊tú好有ê教材，觀察tiáⁿ-tiòh會較kheh-èh。Lō尾歸納ê現象，究真kám會使chiáⁿ-chò一般ték ê定論，ài koh稽考chiah thang講。總--是，現此時先自chia--ê來saⁿ-kap討論。☒